



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2025/n°1
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2025/n°1*

Frühlingserwachen ...



© Andreas Hess

L'éveil du printemps ...

Kulinarischer Abend im Liesenfelder Backes



© CANVA

Ende November, am 22.11.24 trafen sich insgesamt 23 Mitglieder und Freunde der deutsch-französischen Partnerschaft im Backes in Liesenfeld in gemütlicher Runde.

Nach intensiver Vorarbeit bereiteten Renate und Peter Amon im Backes mit noch einigen Helferinnen ein typisch französisches Essen zu: vorab einen winterlichen Salteller mit Walnüssen und gebratenem Entenmaggen, danach als Hauptgericht eine Entenkeule, „Confit de Canard“ mit Kartoffeln und

Wirsing (eine Delikatesse aus dem Südwesten Frankreichs), sodann wurden verschiedene französische Käsesorten gereicht und zum Abschluss gab es lauwarmer Apfel-Tarte mit Eis und Sahne.

Dazu natürlich französischer Wein.

Es war insgesamt ein genussvoller Abend bei guter Stimmung; die anwesenden TeilnehmerInnen waren von diesem köstlich leckeren Essen sehr begeistert.

Ein besonderer Dank geht an Renate und Peter sowie an die anderen fleißigen Helferinnen.

Text: Rosi Hammes / Photo J. Dübbelde

Soirée culinaire au "Liesenfelder Backes"

Fin novembre, le 22.11.24, 23 membres et amis du jumelage franco-allemand se sont retrouvés au Backes de Liesenfeld dans une ambiance chaleureuse.

Après des préparatifs intensifs, Renate et Peter Amon ont servi un repas typiquement français au Backes avec l'aide de quelques autres bénévoles : tout d'abord une assiette de salade hivernale avec des noix et des gésiers de canard grillés, puis comme plat principal une cuisse de canard, un « confit de canard » avec des pommes de terre et du chou frisé - une délicatesse du sud-ouest de la France; ensuite différentes sortes de fromages français ont été servis et pour finir une tarte aux pommes tiède avec de la glace et de la crème.

Le tout accompagné bien sûr de vin français.

La soirée s'est déroulée dans une bonne ambiance et les participants ont été très enthousiasmés par ce délicieux repas.

Un merci particulier à Renate et Peter ainsi qu'aux autres bénévoles assidus.

Texte: Rosi Hammes / Photo J. Dübbelde



Mit dem Wohnmobil in Emmelshausen übernachten



Mitten im Zentrum, aber sehr ruhig am Rand des Parks gelegen, befindet sich der neue Reisemobilstellplatz von Emmelshausen für 8 – 10 Wohnmobile neben einer großen Liegewiese mit Kinderspielfeld. Ein gemütlicher Biergarten, mehrere Restaurants, eine Eisdiele unter alten Bäumen, Bäckereien und ein Supermarkt sowie die Touristeninformation sind in unmittelbarer Entfernung zu erreichen. Der Stellplatz verfügt über Strom- und Wasseranschlüsse und WLAN. WC-Kassetten- und die Grauwasserentsorgung sind im Preis von 14 € pro Übernachtung enthalten.

Von Anfang April bis Ende Oktober ist der Stellplatz geöffnet.

Unmittelbar neben dem Wohnmobilstellplatz beginnt der sehr gut ausgebaute - 38 km lange - „Schinderhannes-Radweg“, der durchgängig auf einer ehemaligen Bahntrasse bis nach Simmern verläuft. Die Fahrt bietet – bei sehr geringen Steigungen – wunderschöne Ausblicke auf die Höhen des Hunsrücks und führt abseits der Verkehrsstraßen durch Wälder und an hübschen Dörfern vorbei.

Text: Renate Amon-Willich

Photos: Renate Amon-Willich & Simone Hess

Passer la nuit en camping-car à Emmelshausen



Situé en plein centre, mais très calme au bord du parc, le nouvel emplacement pour camping-cars d'Emmelshausen pour 8 à 10 camping-cars se trouve à côté d'une grande pelouse avec une aire de jeux pour enfants. Un agréable Biergarten, plusieurs restaurants, un glacier sous de vieux arbres, des boulangeries et un supermarché ainsi que l'office de tourisme sont à proximité immédiate. L'emplacement dispose de raccordements à l'électricité et à l'eau et d'une connexion WLAN. La cassette WC et l'évacuation des eaux grises sont comprises dans le prix de 14 € par nuitée.

L'emplacement est ouvert de début avril à fin octobre.

Juste à côté de l'aire de camping-car commence la piste cyclable "Schinderhannes-Radweg", très bien aménagée - 38 km de long - qui suit une ancienne voie ferrée sans interruption jusqu'à Septfontaines. Le trajet offre - avec de très faibles montées - de magnifiques vues sur les hauteurs de l'Hunsrück et mène à l'écart des routes de circulation automobile, à travers les forêts et le long de jolis villages.

Text: Renate Amon-Willich

Photos: Renate Amon-Willich & Simone Hess

110. Jahrestag des Weihnachtsfriedens im Ersten Weltkrieg

Am Heiligabend des Jahres 1914 ereignete sich an den Frontlinien des Ersten Weltkriegs ein Wunder, das bis heute die Herzen bewegt. Der Weihnachtsfrieden, bei dem die verfeindeten Soldaten die Waffen niederlegten, um gemeinsam zu singen, Fußball zu spielen und Lebensmittel und Erinnerungen auszutauschen, jährt sich in diesem Jahr zum 110. Mal.

Inmitten des Schreckens des Krieges bot dieser Moment einen seltenen Blick auf die Menschlichkeit und die Hoffnung auf Frieden.

Aus diesem Anlass zeigte der Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy in Kooperation mit dem Cinema Boppard den Antikriegsfilm „Merry Christmas“, in dem dieses Ereignis verfilmt wurde. Vorab führte Heinz Altenweg basierend auf seinem profunden geschichtlichen Wissen anschaulich ins Thema ein.

Auch bei dem Emmelshausener Adventsfenster der Familie Heß wurde der Weihnachtsfrieden aufgegriffen und gestalterisch umgesetzt.

Diesem Ereignis gedenkend, ist es an der Zeit uns auf das Wesentliche zu besinnen.



Möge der Geist des Weihnachtsfriedens uns daran erinnern, wie kostbar der Frieden ist und uns inspirieren, Brücken der Freundschaft und des Verständnisses zu bauen. Hierzu leistet die Städtepartnerschaft zwischen Luzy und Emmelshausen – nunmehr seit 40 Jahren - einen wichtigen und richtungsweisenden Beitrag.

Text & Photo : Familie Hess

110^e anniversaire de la trêve de Noël lors de la Grande Guerre

La veille de Noël 1914, un miracle s'est produit sur les lignes de front de la Grande Guerre et continue d'émouvoir les cœurs. La trêve de Noël, au cours de laquelle les soldats ennemis ont déposé les armes pour chanter ensemble, jouer au football et échanger des vivres et des souvenirs, a été célébrée cette

année pour la 110^e fois.

Au milieu des horreurs de la guerre, ce moment a offert un rare aperçu de l'humanité et de l'espoir de paix.

A cette occasion, l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy a projeté, en coopération avec le Cinéma Boppard, le film anti-guerre "Merry Christmas", dans lequel cet événement a été filmé. Au préalable, Heinz Altenweg a présenté le sujet de manière vivante en se basant sur ses connaissances historiques approfondies.

La trêve de Noël a également été évoquée et mise en scène dans les fenêtres de l'Avent d'Emmelshausen de la famille Hess.

En commémorant cet événement, il est temps de nous recentrer sur l'essentiel.

Text & Photo : Familie Hess

Christkindlmarkt - Emmelshausen 2024

Am ersten Adventswochenende fand der traditionelle Christkindlmarkt in Emmelshausen bei bestem Wetter statt. Auch wir als Partnerschaftsverein waren mit einem Stand vertreten. Es wurde eine riesige Auswahl an leckeren Quiches angeboten, die alle von ehrenamtlichen Bäckerinnen gebacken wurden. Auch wurde statt Glühwein, heißer Cidre angeboten, der gut bei den Besuchern des Christkindlmarktes angenommen wurde. Hier wurde im Vorfeld viel an der Gewürzzusammensetzung getüftelt, um den bestmöglichen Geschmack anbieten zu können.

Wir möchten uns im Namen des Vereins ganz herzlich bei allen Helferinnen und Helfern bedanken, die sich die Zeit genommen haben auf- und abzubauen, zu backen oder eine Schicht übernommen haben. Ohne das ehrenamtliche Engagement von Vielen (egal ob Mitglieder oder Freunden der deutsch-französischen Partnerschaft) ist es nicht möglich, die Partnerschaft am Leben zu erhalten. Gerade in der heutigen Zeit.

Es war ein gelungenes Wochenende mit vielen herzlichen Gesprächen, neuen und alten Gesichtern.

Text & Photo: Simone Hess



Marché de Noël - Emmelshausen 2024

Le premier week-end de l'Avent, le traditionnel marché de Noël d'Emmelshausen s'est déroulé par un temps magnifique. En tant qu'association de jumelage, nous étions également présents avec un stand. Un énorme choix de délicieuses quiches, toutes préparées par des boulangères bénévoles, était proposé. Au lieu du vin chaud, nous avons également proposé du cidre chaud, qui a été bien accueilli par les visiteurs du Christkindlmarkt. Ici, la composition des épices a fait l'objet de nombreuses recherches en amont afin de pouvoir offrir le meilleur goût possible.

Au nom de l'association, nous souhaitons remercier chaleureusement tous les bénévoles qui ont pris le temps de monter et de démonter, de faire de la pâtisserie ou de prendre un poste. Sans l'engagement bénévole de beaucoup (qu'ils soient membres ou amis du jumelage franco-allemand), il n'est pas possible de maintenir le jumelage en vie. Surtout à notre époque.

Ce fut un week-end réussi avec de nombreuses discussions chaleureuses, des visages nouveaux et anciens.

Texte & Photo: Simone Hess

Planspiel Europa Jugendliche aus Partnerregionen simulieren EU

Erstmals sind Anfang Februar rund 60 Jugendliche aus den vier Partnerregionen Rheinland-Pfalz, Burgund-Franche-Comté (Frankreich), Oppeln (Polen) und Mittelböhmen (Tschechien) zu einem ganz besonderen Projekt im Landtag zusammengekommen: im EU-Planspiel „Raising Europe's stars“ simulierten die Schülerinnen und Schüler über die Woche hinweg eine Sitzung des Rates der Europäischen Union.



Gruppenfoto der teilnehmenden Personen des EU-Planspiels © Landtag RLP

Dabei diskutierten sie intensiv europapolitische Themen wie den „Green Deal“ zur Klimaneutralität, die Frage nach Atomkraftwerken oder auch die gemeinsame Sicherheits- und Verteidigungspolitik der EU. An dem Projekt beteiligten sich insgesamt vier Schulen aus Rheinland-Pfalz: die BBS Westerburg, die **IGS Emmelshausen**, das Eleonoren-Gymnasium Worms und das Nordpfalzgymnasium Kirchheimbolanden. Durch das Projekt erhalten die Jugendlichen die Möglichkeit, sich intensiver mit der Europäischen Union und ihren Funktionsweisen auseinanderzusetzen.

Die gesamte Veranstaltung fand in englischer Sprache statt. Federführend organisiert wurde das Projekt vom Goethe-Institut Tschechien in enger Zusammenarbeit mit dem Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz und dem Maison de l'Europe Bourgogne-Franche-Comté sowie drei weiteren international tätigen Organisationen. Finanziert wurde das Projekt von Erasmus+. Das Projekt bringt jungen Menschen nicht nur die Funktionsweisen europäischer Politik näher, sondern ermöglicht ihnen auch eine wertvolle Lernerfahrung. Indem sie in die Rollen von europäischen Staats- und Regierungschefs schlüpfen, lernen sie, sich mit unterschiedlichen Standpunkten und Perspektiven auseinanderzusetzen.



© Landtag RLP

Auch Landtagspräsident Hendrik Hering tauschte sich im Plenarsaal mit den Jugendlichen aus und stellte sich deren Fragen. Er betonte: „Ich freue mich sehr, dass es gelungen ist, neben dem Deutsch-Französischen Schüler-Landtag auch ein parlamentarisches Planspiel auf die Beine zu stellen, in dessen Rahmen junge Menschen aus allen rheinland-pfälzischen Partnerregionen Europas zusammenkommen. Es geht uns dabei nicht nur darum zu zeigen, wie Politik und Demokratie auf europäischer Ebene

funktionieren, sondern auch junge Menschen aus verschiedenen Ländern Europas zusammenzubringen und ganz praktisch die europäische Einigung zu fördern. Nicht zuletzt geht es auch um ein ganz grundlegendes Prinzip unserer Demokratie: das Finden von Kompromissen. In der Rolle von Minister und Ministerinnen aus den 27 EU-Staaten erfahren die Teilnehmenden, wie es gelingen kann, einen gemeinsamen Gesetzentwurf zu verabschieden. In Zeiten, in denen verstärkt über die Kontrolle und das Schließen von Grenzen in Europa diskutiert wird, wollen wir mit diesem Planspiel auch zeigen, wie wichtig die Errungenschaften eines EU-Binnenmarktes, offener Grenzen innerhalb Europas und gemeinsamer Werte sowie gleichzeitig auch einer europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik für Demokratie, Frieden, Wohlstand und Freiheit sind.“

Die Jugendlichen waren besonders interessiert an der Umwelt, Klima- und Energiepolitik. Ebenso beschäftigte sie der zunehmende Rechtsextremismus in Europa.



© Landtag RLP

Merle (17) aus Rheinland-Pfalz (Emmelshausen) sagte: „Für mich war das eine spannende Woche. Ich habe mich vorher nicht intensiv mit der EU auseinandergesetzt, da mein Fokus sonst eher auf der deutschen Politik lag. In den verschiedenen Verhandlungsrunden trafen sehr viele Meinungen aufeinander, über die wir lange und ausführlich diskutiert haben. Dieser Austausch war besonders spannend. Das alles im rheinland-pfälzischen Landtag zu erleben war sehr cool, da die Kulisse einfach zu einer besonderen Atmosphäre beiträgt.“

Jeu de simulation de l'Europe les jeunes des régions partenaires simulent l'UE

Pour la première fois, début février, une soixantaine de jeunes des quatre régions partenaires de Rhénanie-Palatinat, Bourgogne-Franche-Comté (France), Opole (Pologne) et Bohême centrale (République tchèque) se sont réunis au Landtag pour un projet très particulier : dans le cadre du jeu de planification de l'UE « Raising Europe's stars », les élèves ont simulé une réunion du Conseil de l'Union européenne pendant toute la semaine.



Photo de groupe des participants au jeu de simulation de l'UE

© Landtag RLP

Ils ont discuté intensivement de sujets de politique européenne tels que le « Green Deal » pour la neutralité climatique, la question des centrales nucléaires ou encore la politique commune de sécurité et de défense de l'UE. Au total, quatre écoles de Rhénanie-Palatinat ont participé au projet : le BBS Westerburg, l'**IGS Emmelshausen**, l'Eleonoren-Gymnasium Worms et le Nordpfalzgymnasium Kirchheimbolanden. Grâce à ce projet, les jeunes ont la possibilité de se familiariser davantage avec l'Union européenne et ses modes de fonctionnement.

L'ensemble de la manifestation s'est déroulé en anglais. Le projet a été organisé par le Goethe-Institut de République tchèque en étroite collaboration avec l'association de partenariat de Rhénanie-Palatinat et la Maison de l'Europe Bourgogne-Franche-Comté ainsi que trois autres organisations internationales. Le projet a été financé par Erasmus+. Le projet ne permet pas seulement aux jeunes de se familiariser avec le fonctionnement de la politique européenne, mais leur offre également une expérience d'apprentissage précieuse. En se glissant dans le rôle de chefs d'État et de gouvernement européens, ils apprennent à se confronter à différents points de vue et perspectives.



Débat des élèves au jeu de simulation de l'UE

© Landtag RLP

Le président du Landtag, Hendrik Hering, a également échangé avec les jeunes dans la salle plénière et a répondu à leurs questions. Il a souligné : « Je suis très heureux qu'en plus du Landtag franco-allemand, nous ayons réussi à mettre sur pied un jeu de simulation parlementaire dans le cadre duquel des jeunes de toutes les régions partenaires de Rhénanie-Palatinat se rencontrent. Il ne s'agit pas seulement de montrer comment fonctionnent la politique et la démocratie au niveau européen, mais aussi de réunir des jeunes de différents pays européens et de promouvoir concrètement l'unification européenne. Enfin, il s'agit également d'un principe fondamental de notre démocratie : la recherche de compromis. En jouant le rôle de ministres des 27 pays de l'UE, les participants découvriront comment il est possible d'adopter un projet de loi commun. À une époque où l'on discute de plus en plus du contrôle et de la fermeture des frontières en Europe, nous voulons également montrer avec ce jeu de simulation l'importance des acquis d'un marché intérieur de l'UE, de frontières ouvertes au sein de l'Europe et de valeurs communes ainsi que, parallèlement, d'une politique européenne de sécurité et de défense pour la démocratie, la paix, la prospérité et la liberté ».

Les jeunes étaient particulièrement intéressés par l'environnement, le climat et la politique énergétique. De même, ils se sont préoccupés de la montée de l'extrémisme de droite en Europe.

Merle (17 ans) de Rhénanie-Palatinat (Emmelshausen) a dit "Pour moi, cette semaine a été passionnante. Je n'avais pas étudié l'UE de manière approfondie auparavant, car je me concentrais plutôt sur la politique allemande. Lors des différents cycles de négociations, de très nombreuses opinions se sont affrontées et nous en avons discuté longuement et en détail. Ces échanges étaient particulièrement passionnants. Vivre tout cela dans le Landtag de Rhénanie-Palatinat était très cool, car le décor contribue tout simplement à créer une atmosphère particulière".

Source: <https://landtag-rlp.de/>

Führerschein in Frankreich und Deutschland

Der Erwerb eines Führerscheins stellt einen bedeutenden Schritt in das Erwachsenenleben dar und variiert von Land zu Land erheblich. Ein Vergleich zwischen Frankreich und Deutschland verdeutlicht die unterschiedlichen Anforderungen und Prozesse, die Jugendliche und junge Erwachsene durchlaufen müssen.

Mindestalter

In Frankreich können Jugendliche den Pkw-Führerschein der Klasse B mit 17 Jahre erwerben. Deutschland hingegen ermöglicht Jugendlichen ab 18 Jahren den Erwerb des Führerscheins der Klasse B.

Begleitetes Fahren

Das begleitete Fahren (Apprentissage Anticipé de la Conduite) in Frankreich kann ab 15 Jahren beginnen, wobei die Jugendlichen bis zu ihrem 17. Geburtstag in Begleitung eines erfahrenen Fahrers fahren dürfen (Geändert von 18 Jahren auf 17 Jahre zum Januar 2024). In Deutschland ist das begleitete Fahren ab 17 Jahren erlaubt. Hier dürfen die Fahranfänger in Begleitung einer mindestens 30 Jahre alten Person mit einer Fahrerlaubnis von mindestens 5 Jahren Fahrpraxis am Straßenverkehr teilnehmen..

Führerscheinprüfung

In beiden Ländern besteht die Führerscheinprüfung aus einem theoretischen und einem praktischen Teil. In Frankreich umfasst die theoretische Prüfung (Code de la route) 40 Multiple-Choice-Fragen, von denen mindestens 35 richtig beantwortet werden müssen. Die praktische Prüfung beinhaltet eine 25-minütige Fahrt, bei der verschiedene Verkehrssituationen gemeistert werden müssen. In Deutschland müssen die Bewerber eine theoretische Prüfung mit 30 Fragen bestehen, von denen maximal 10 Fehlerpunkte (Fragen mit 2-5 Fehlerpunkten) erlaubt sind. Die praktische Prüfung dauert in der Regel 45 Minuten und umfasst ähnliche Anforderungen wie in Frankreich.

Probezeit und Beschränkungen

In Deutschland gilt eine Probezeit von 2 Jahren bzw. bis 21, in Frankreich hingegen gibt es eine Probezeit von 3 Jahren die um ein Jahr mit einer Fahrerschulung verkürzt werden kann. In den besondere Vorschriften und Beschränkungen beachtet werden müssen. In Frankreich dürfen Fahranfänger während der Probezeit nicht mehr als 0,2 Promille Alkohol im Blut haben, während in Deutschland ein absolutes Alkoholverbot für Fahranfänger gilt. Zudem werden schwerwiegende Verkehrsverstöße in beiden Ländern strenger geahndet und können zur Verlängerung der Probezeit führen die bedingungen der Probezeit gelten auch bei begleiteten Fahren.

Fazit

Der Erwerb eines Führerscheins ist sowohl in Frankreich als auch in Deutschland mit speziellen Anforderungen und Vorschriften verbunden, die sich jedoch in einigen Aspekten unterscheiden. Jugendliche und junge Erwachsene sollten sich frühzeitig über die jeweiligen Bestimmungen informieren, um den Weg zur eigenen Fahrerlaubnis erfolgreich zu meistern.



Quelle : ADAC, MS COPILOT

Text: Elias Hess

Permis de conduire en France et en Allemagne

L'obtention d'un permis de conduire représente une étape importante dans la vie adulte et varie considérablement d'un pays à l'autre. Une comparaison entre la France et l'Allemagne met en évidence les exigences et les processus différents par lesquels les adolescents et les jeunes adultes doivent passer.

Âge minimum

En France, les jeunes peuvent obtenir le permis de conduire pour voiture de catégorie B à 17 ans. L'Allemagne, en revanche, permet aux jeunes d'obtenir le permis de conduire de la catégorie B à partir de 18 ans.

Conduite accompagnée

La conduite accompagnée (Apprentissage Anticipé de la Conduite) en France peut commencer à partir de 15 ans, les jeunes pouvant conduire jusqu'à leur 17e anniversaire en étant accompagnés d'un conducteur expérimenté (Modifié de 18 ans à 17 ans en janvier 2024). En Allemagne, la conduite accompagnée est autorisée à partir de 17 ans. Dans ce cas, les conducteurs novices peuvent prendre part à la circulation routière en compagnie d'une personne âgée d'au moins 30 ans et titulaire d'un permis de conduire d'au moins 5 ans.

Examen du permis de conduire

Dans les deux pays, l'examen du permis de conduire se compose d'une partie théorique et d'une partie pratique. En France, l'examen théorique (Code de la route) comprend 40 questions à choix multiples, dont 35 au moins doivent être correctement répondues. L'examen pratique comprend une conduite de 25 minutes au cours de laquelle différentes situations de circulation doivent être maîtrisées. En Allemagne, les candidats doivent passer un examen théorique de 30 questions, dont 10 points d'erreur maximum sont autorisés (questions avec 2 à 5 points d'erreur). L'examen pratique dure en général 45 minutes et comporte des exigences similaires à celles de la France.

Période d'essai et restrictions

En Allemagne, la période probatoire est de 2 ans ou jusqu'à 21 ans, alors qu'en France, il y a une période probatoire de 3 ans qui peut être réduite d'un an avec une formation de conducteur, au cours de laquelle des règles et des restrictions particulières doivent être respectées. En France, les conducteurs novices ne peuvent pas avoir plus de 0,2 pour mille d'alcool dans le sang pendant la période probatoire, alors qu'en Allemagne, l'alcool est totalement interdit aux conducteurs novices. En outre, les infractions graves au code de la route sont plus sévèrement sanctionnées dans les deux pays et peuvent entraîner une prolongation de la période probatoire. Les conditions de la période probatoire s'appliquent également à la conduite accompagnée.

Conclusion

En France comme en Allemagne, l'obtention d'un permis de conduire est soumise à des exigences et des règles spécifiques, qui diffèrent toutefois sur certains aspects. Les adolescents et les jeunes adultes doivent s'informer suffisamment tôt sur les réglementations respectives afin de réussir leur parcours vers l'obtention de leur propre permis de conduire.

Source : ADAC, MS COPILOT

Texte: Elias Hess



Un soldat de la Première Guerre Mondiale Wladimir de PELLEPORT

Une personnalité hors du commun que celle du **comte Wladimir de la Flite de Pelleport**, engagé volontaire de **59 ans** dans la Première Guerre Mondiale, mort quelques jours seulement après le début de la guerre, lors de la grande « **Bataille de Lorraine** ». Alors qu'aucun texte de loi ne l'obligeait à le faire, qu'est-ce qui a pu motiver ce grand propriétaire terrien à quitter son château et à s'engager comme simple soldat ?

UN GRAND PROPRIÉTAIRE TERRIEN DE CHIDDES, CANTON DE LUZY



Arrivé à Chiddes en 1891 et installé au château de Champlevrier, il doit aux campagnes militaires de ses ancêtres son prénom russe, Wladimir, et aussi le fait d'être né en 1856 dans **une ville de Prusse près de Leipzig, Zuckelhausen**. Ingénieur de formation, il a construit sa fortune personnelle lors d'un long séjour en **Egypte**, où il a obtenu le titre « d'ingénieur en chef des domaines de l'État Egyptien ».

Comme dans toutes les petites communes du canton de Luzy, le poids politique des grands propriétaires reste important, mais il se heurte à la **poussée républicaine**, dont les candidats contrôlent déjà à son arrivée la plupart des municipalités. L'élection législative de 1898 sera pour le comte de Pelleport une déception, il est battu par le **député sortant radical-socialiste Jean Chandioux**, le maire de Luzy.

Lors de cette élection, l'un des candidats, un avocat parisien, n'a pas hésité à afficher une proclamation où il rappelle la **naissance du comte en Allemagne** et se demande ce qu'il vient faire dans cette recherche d'un siège de député. Avec son programme catholique, nationaliste et antisémite, Wladimir de Pelleport partait déjà avec un gros handicap. Mais la révélation de son lieu de naissance en Allemagne, devenue ennemie de la France depuis la **guerre de 1870 et l'annexion de l'Alsace-Lorraine**, accentuera encore sa défaite.

EN AOÛT 1914, IL DEVIENT ENGAGÉ VOLONTAIRE DÈS LA DÉCLARATION DE GUERRE

Comme dans toutes les villes et les villages de France, la déclaration de guerre a lieu le **3 août**, mais dès le 1er août, l'ordre de mobilisation générale a été placardé. Le comte de Pelleport n'a pas attendu plus longtemps : le 2 août, il emprunte une automobile et file à Autun au **bureau de recrutement** du 29e Régiment d'infanterie d'Autun. Le médecin-major qui l'examine hésite à l'accepter compte tenu de son âge, 59 ans et de l'état de son cœur. Mais après intervention du colonel, son engagement est accepté comme **simple soldat** au 29 régiment, qui part immédiatement pour le Front.

Comment expliquer son attitude et sa précipitation ? Terriblement atteint par les affinités qu'on lui a prêtées avec l'Allemagne, a-t-il voulu, une fois pour toutes, confondre les sceptiques et les faire taire ? À partir de son engagement, partout où il va passer, il sera « **fêté de toutes les manières** », par les officiers ou les simples soldats, comme il l'écrit dans les lettres envoyées à sa famille. Il est étonné de « toutes les marques de respect et d'admiration » qu'on lui donne. On l'appelle « **le vieux père** », ce qui dit-il, le vexe un peu.

LA BATAILLE DE « SARREBOURG-MORHANGE » OU « BATAILLE DE LORRAINE »

Une offensive française engagée le 16 août

Cette bataille, qu'en Allemagne on appelle « **Schlacht bei Dieuze** », est un peu oubliée dans la mémoire collective de la première Guerre Mondiale : elle a lieu au cours de la première phase de la guerre, **la bataille des frontières**, et se déroule dans l'actuel département de **Moselle**, devenu territoire allemand depuis la guerre de 1870.

L'État-major français veut utiliser ici la tactique de « **l'offensive à outrance** », avec des fantassins qui attaquent en rangs serrés. Leurs uniformes, **pantalons rouges et capotes bleues**, sont toujours ceux du 19^e siècle. Le général de Castelnau a prévenu l'État-major qu'une offensive, dans une région où les troupes allemandes ont eu le temps d'ériger de solides défenses, comportait de grands risques, surtout sans l'appui d'une artillerie lourde. Il n'a pas été entendu. L'objectif de cette offensive française est de **repandre Sarrebourg et Morhange**, en Lorraine allemande.

En face des deux armées françaises engagées dans cette offensive, deux armées allemandes ont été placées sous le commandement du **Kronprinz** (le prince-héritier) **Rupprecht**. Ces deux armées ont pour consigne, dans le cadre du « **Plan Schlieffen** », de reculer sur une dizaine de kilomètres jusqu'aux lignes de fortification édifiées en grand secret depuis le 1^{er} août. Le terrain a été quadrillé et des pylônes ont été placés sur des hauteurs pour permettre le réglage de l'artillerie. Des tranchées bétonnées, parsemées de mitrailleuses et précédées de barbelés, ont été installées sur les crêtes précédant Morhange et Sarrebourg.

Du **16 au 20 août**, les deux armées allemandes reculent pour attirer les deux armées françaises jusqu'à ces lignes de fortification. Après quelques succès permettant aux forces françaises d'arriver jusqu'à Sarrebourg et Morhange, l'offensive doit s'arrêter. Avec son régiment, le soldat De Pelleport pénètre en territoire allemand le 16 août. Le lendemain, il arrive à Aspach et n'est plus qu'à une quinzaine de kilomètres de Sarrebourg. Dans une lettre partie de Richeval, de Pelleport reconnaît que , sur le champ de bataille, « nos pertes ont été lourdes » .

La contre-offensive allemande

Elle commence le **20 août** à Morhange, contraignant la Deuxième armée française à se replier. Ce repli met en danger la Première armée, avancée jusqu'à Sarrebourg et obligée d'abandonner la ville le 20 août. Un journaliste allemand raconte ce qu'il a vu après la reprise de Sarrebourg : « ... Aussi loin qu'on puisse voir, il y avait, couchés, des blessés et des morts. Il y avait des mares de sang dans les caniveaux ... Ici gémissait un blessé français, là un sous-officier allemand se tordait de fièvre dans une mare de sang ».

Les troupes allemandes, poursuivant leur avantage, ne s'arrêtent pas à la frontière, pénètrent en territoire français et tentent, sans succès, de s'emparer de **Nancy**. Le **24 août**, l'offensive s'arrête. Les combats continuent avec moins d'intensité jusqu'à mi-septembre, au moment où s'installent les premières tranchées. Si cette bataille est considérée comme un succès allemand, la cause première est la tactique de combat des armées françaises. Les régiments d'infanterie, soumis à un intense bombardement par l'artillerie lourde et dont les offensives sont cassées par les mitrailleuses, ont subi de lourdes pertes. À l'État-major, il y a au moins un dogme qui va voler en éclats, c'est celui de « **l'offensive à outrance** ».

LES DERNIÈRES LETTRES DU COMTE DE PELLEPORT

Le 23 août, Wladimir de Pelleport, blessé trois jours plus tôt à Sarrebourg, écrit **deux lettres** destinées à sa famille. La première est partie de Sarrebourg. La seconde, donnant plus de détails et écrite quelques heures plus tard depuis **Saaraltroff**, n'a pas été achevée : trouvée sur son corps après sa mort, elle sera envoyée à madame de Pelleport :

« 23 août 1914, 10 heures du matin ... j'ai été blessé à la cuisse droite, cassée en deux endroits à la bataille de S. [Sarrebourg]. J'ai été ramassé par les Allemands qui me traitent bien.



Je vais à Saarlaltroff où l'on se propose de nous transporter à l'hôpital de Landau. Le moral est parfait... »

« 23 août ... Nous avons assisté au feu le plus infernal qui se puisse concevoir, de 5 heures du matin à midi ... Lorsque notre capitaine a commandé « baïonnette au canon » pour charger, je suis tombé aussitôt, une balle a pénétré dans le haut de ma cuisse. Heureusement, elle est sortie et j'espère qu'elle n'a rien laissé dans la plaie ... »

Le comte de Pelleport se trompait : **sa blessure était mortelle**. Le 26 août, transporté en ambulance à **Heilbronn (Bade-Wurtemberg)**. Il est d'abord soigné à l'infirmerie de la gare, puis conduit à l'hôpital où il expire dès son arrivée. Il a eu droit à des funérailles, à des honneurs militaires rendus par des soldats allemands et le prêtre a rendu hommage à la vaillance du soldat : « ... le défunt combattait contre nous, mais il se battait pour sa patrie, bien qu'ayant atteint la vieillesse et n'étant obligé par aucune loi à prendre part à la guerre... ». Après son décès, le soldat De Pelleport sera enterré dans un cimetière militaire, peut-être à Heilbronn, là où il est décédé.

LE RAPATRIEMENT DU CORPS EN 1920

Le corps rapatrié sera accompagné par une stèle en bois, sans doute la même pour les soldats allemands tombés au combat. Cette stèle est actuellement conservée dans la crypte de la nouvelle église de Chiddes. Sur cette stèle, est indiquée, en allemand, l'origine du soldat, le corps d'armée auquel il appartenait, son âge et la date de sa mort. La stèle s'achevait, comme pour tous les autres soldats, par une représentation de l'aigle impérial allemand. La tête de l'aigle a été cassée (volontairement ou involontairement ?) et il ne reste plus que les ailes.

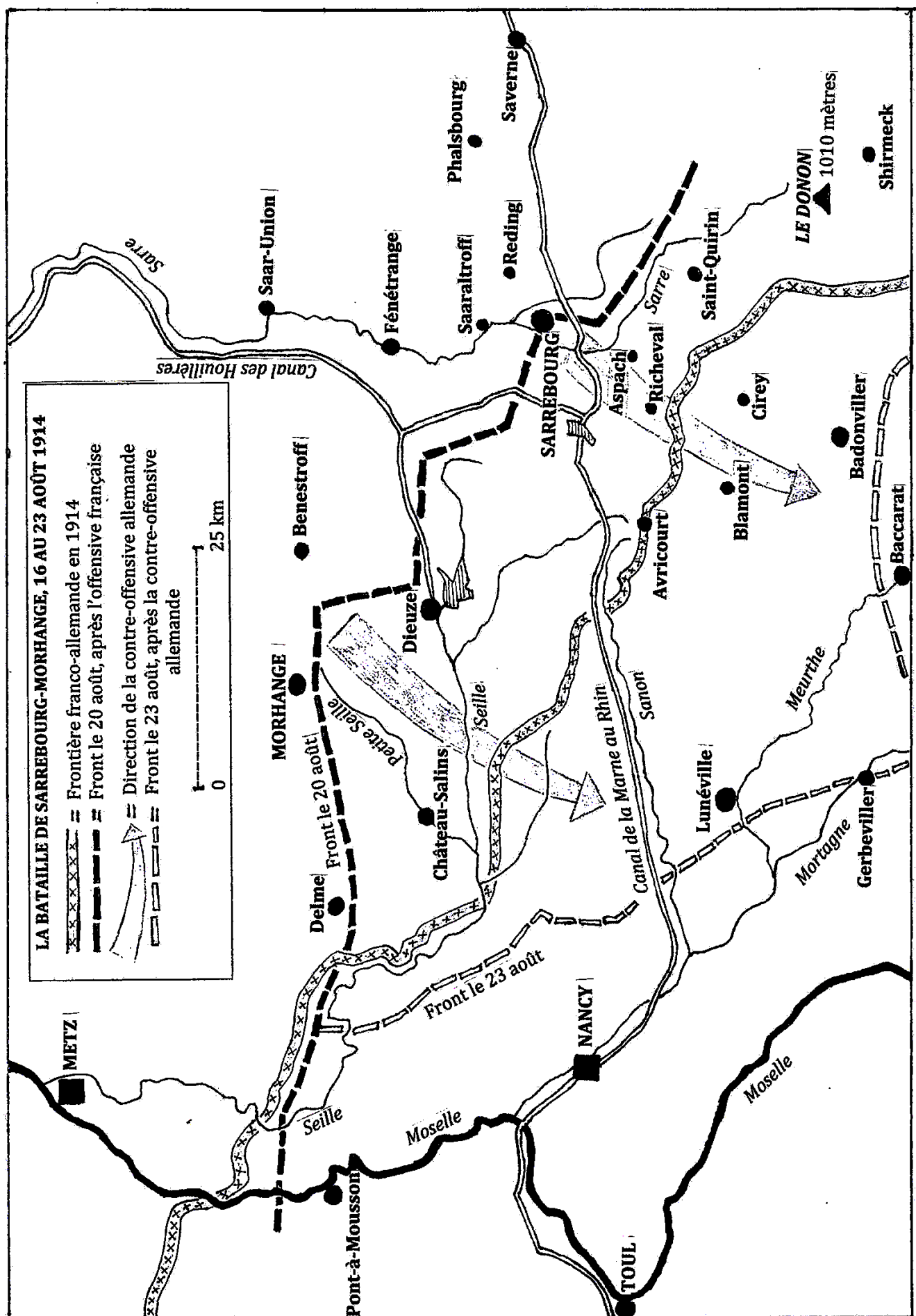


Est-ce au moment de l'enterrement ou au moment du transfert qu'une erreur s'est produite ? Toujours est-il que le corps rapatrié n'est pas celui du comte. L'erreur sera corrigée et le corps du comte arrivera enfin à Chiddes avec, sur une deuxième stèle, une identification très semblable malgré quelques maladroites (l'âge, le nom du château...). Inhumé d'abord au cimetière de Chiddes, les erreurs d'identité ont incité la famille à le déplacer dans une sépulture familiale, dans le midi de la France.

Les inscriptions en Allemand, visibles sur les deux stèles, ont, une fois de plus, alimenté le doute sur les origines du comte et sur son comportement. En prenant soin de l'inhumer, en lui attribuant une stèle précisant son identité, les autorités militaires allemandes en 1914 n'ont fait que rendre hommage à un soldat qui se battait contre eux, mais qui méritait leur respect et même leur admiration.

Photos: Jean-Pierre Mordier

---Texte: Jean-Pierre Mordier



Ein Soldat aus dem ersten Weltkrieg Wladimir de PELLEPORT

Eine außergewöhnliche Persönlichkeit war **Graf Wladimir de la Flite de Pelleport**, ein **59-jähriger** Freiwilliger im Ersten Weltkrieg, der nur wenige Tage nach Kriegsbeginn in der großen "**Schlacht von Lothringen**" starb. Was könnte diesen Großgrundbesitzer, der durch keinen Gesetzestext dazu verpflichtet war, dazu bewogen haben, sein Schloss zu verlassen und sich als einfacher Soldat zu melden?

EIN GROSSGRUNDBESITZER AUS CHIDDES, KANTON LUZY



Er kam 1891 nach Chiddes und ließ sich im Schloss Champlevrier nieder. Seinen russischen Vornamen Wladimir und auch die Tatsache, dass er 1856 in einer **preußischen Stadt in der Nähe von Leipzig, Zuckelhausen**, geboren wurde, verdankte er den Militärkampagnen seiner Vorfahren. Als ausgebildeter Ingenieur baute er sein persönliches Vermögen während eines langen Aufenthalts in **Ägypten** auf, wo er den Titel "Chefingenieur der Domänen des ägyptischen Staates" erwarb.

Wie in allen kleinen Gemeinden des Kantons Luzy blieb das politische Gewicht der Großgrundbesitzer groß, doch er traf auf den **Vorstoß der Republikaner**, deren Kandidaten bei seiner Ankunft bereits die meisten Gemeinden kontrollierten. Die Parlamentswahlen von 1898 waren für den Grafen von Pelleport eine Enttäuschung. Er wurde von dem **amtierenden radikal-sozialistischen Abgeordneten Jean Chandioux**, dem Bürgermeister von Luzy, geschlagen.

Bei dieser Wahl zögerte einer der Kandidaten, ein Pariser Anwalt, nicht, eine Proklamation auszuhängen, in der er an die **Geburt des Grafen in Deutschland** erinnerte und sich fragte, was er bei der Suche nach einem Abgeordnetensitz zu suchen habe. Mit seinem katholischen, nationalistischen und antisemitischen Programm ging Wladimir de Pelleport bereits mit einem großen Handicap an den Start. Doch die Enthüllung seines Geburtsortes in Deutschland, das seit dem **Krieg von 1870 und der Annexion von Elsass-Lothringen** zum Feind Frankreichs geworden war, sollte seine Niederlage noch vergrößern.

IM AUGUST 1914 WIRD ER AB DER KRIEGSERKLÄRUNG FREIWILLIG VERPFLICHTET.

Wie in allen Städten und Dörfern Frankreichs erfolgte die Kriegserklärung **am 3. August**, aber bereits am 1. August wurde der Befehl zur allgemeinen Mobilmachung ausgehängt. Der Graf von Pelleport wartete nicht länger: Am 2. August lieh er sich ein Automobil aus und raste nach Autun zum **Rekrutierungsbüro** des 29. Infanterieregiments in Autun. Der Stabsarzt, der ihn untersuchte, zögerte, ihn aufgrund seines Alters von 59 Jahren und des Zustands seines Herzens zu akzeptieren. Aber nach Intervention des Obersts wird seine Einstellung als **einfacher Soldat** im 29. Regiment akzeptiert, das sofort an die Front geht.

Wie lassen sich sein Verhalten und seine Eile erklären? Wollte er, der durch die ihm nachgesagte Affinität zu Deutschland schrecklich getroffen wurde, ein für alle Mal die Skeptiker verwirren und zum Schweigen bringen? Ab seiner Verpflichtung wird er überall, wo er hinkommt, **"auf alle Arten gefeiert"**, von Offizieren oder einfachen Soldaten, wie er in den Briefen an seine Familie schreibt. Er ist erstaunt über **"all die Zeichen des Respekts und der Bewunderung"**, die ihm entgegengebracht werden. Man nennt ihn **"den alten Vater"**, was ihn, wie er sagt, ein wenig kränkt..

DIE SCHLACHT VON "SAARBURG-MORHANGE" ODER "SCHLACHT VON LOTHRINGEN"

Eine französische Offensive, die am 16. August eingeleitet wurde.

Diese Schlacht, die in Deutschland **"Schlacht bei Dieuze"** genannt wird, ist im kollektiven Gedächtnis des Ersten Weltkriegs etwas in Vergessenheit geraten: Sie findet in der ersten Phase des Krieges, **der Grenzschlacht**, statt und wird im heutigen Département **Moselle** ausgetragen, das seit dem Krieg von 1870 deutsches Territorium geworden war.

Der französische Generalstab will hier die Taktik der **"Offensive à outrance"** anwenden, bei der die Infanteristen in dichten Reihen angreifen. Ihre Uniformen, **rote Hosen und blaue Kapuzen**, sind noch immer die des 19. General de Castelnau warnte den Generalstab, dass eine Offensive in einer Region, in der die deutschen Truppen Zeit hatten, starke Verteidigungsanlagen zu errichten, mit großen Risiken verbunden sei, insbesondere ohne die Unterstützung durch schwere Artillerie. Er wurde nicht erhört. Das Ziel der französischen Offensive war die **Rückeroberung von Saarburg und Morhange** im deutschen Lothringen.

Den beiden französischen Armeen, die an dieser Offensive beteiligt waren, standen zwei deutsche Armeen gegenüber, die unter dem Kommando von **Kronprinz Rupprecht** standen. Diese beiden Armeen hatten im Rahmen des **"Schlieffenplans"** die Anweisung, sich etwa zehn Kilometer bis zu den seit dem 1. August unter großer Geheimhaltung errichteten Befestigungslinien zurückzuziehen. Das Gelände wurde gerastert und auf Anhöhen wurden Masten aufgestellt, um die Artillerie zu justieren. Auf den Bergrücken vor Morhange und Saarburg wurden betonierte, mit Maschinengewehren gespickte und mit Stacheldraht versehene Schützengräben angelegt.

Vom **16. bis 20. August** zogen sich die beiden deutschen Armeen zurück, um die beiden französischen Armeen bis zu diesen Befestigungslinien zu locken. Nach einigen Erfolgen, die es den französischen Streitkräften ermöglichten, bis nach Saarburg und Morhange vorzudringen, musste die Offensive abgebrochen werden. Der Soldat De Pelleport dringt am 16. August mit seinem Regiment in deutsches Gebiet ein. Am nächsten Tag erreichte er Aspach und war nur noch etwa 15 km von Saarburg entfernt. In einem Brief aus **Richeval** räumte de Pelleport ein, dass "unsere Verluste auf dem Schlachtfeld schwer waren".

Die deutsche Gegenoffensive

Sie beginnt am **20. August** bei Morhange und zwingt die französische Zweite Armee zum Rückzug. Dieser Rückzug gefährdet die Erste Armee, die bis nach Saarburg vorgerückt war und die Stadt am 20. August aufgeben musste. Ein deutscher Journalist schilderte, was er nach der Rückeroberung von Saarburg sah: "... Soweit man sehen konnte, lagen dort Verwundete und Tote. Es gab Blutlachen in den Rinnsteinen ... Hier stöhnte ein verwundeter Franzose, dort krümmte sich ein deutscher Unteroffizier in einer Blutlache vor Fieber".

Die deutschen Truppen setzten ihren Vorteil fort und machten nicht an der Grenze halt, sondern drangen auf französisches Gebiet vor und versuchten erfolglos, **Nancy** einzunehmen. Am **24. August** kommt die Offensive zum Stillstand. Die Kämpfe gingen mit geringerer Intensität bis Mitte September weiter, als die ersten Schützengräben angelegt wurden. Wenn diese Schlacht als deutscher Erfolg angesehen wird, liegt die Hauptursache in der Kampftaktik der französischen Armeen. Die Infanterieregimenter, die einem intensiven Bombardement durch schwere Artillerie ausgesetzt waren und deren Offensiven durch Maschinengewehre gebrochen wurden, erlitten schwere Verluste. Im Generalstab wird zumindest ein Dogma zerschlagen, nämlich das der **"Offensive à outrance" (Offensive im Übermaß)**.

DIE LETZTEN BRIEFE DES GRAFEN VON PELLEPORT



Am 23. August schrieb Wladimir de Pelleport, der drei Tage zuvor in Sarrebourg verwundet worden war, **zwei Briefe** an seine Familie. Der erste ging von Saarbürg aus. Der zweite, gibt mehr Details und einige Stunden später von **Saaraltroff** aus geschrieben, wurde nicht vollendet: Sie wurde nach seinem Tod auf seinem Körper gefunden und an Madame de Pelleport gesandt: "23. August 1914, 10 Uhr morgens ... Ich wurde in der Schlacht von S. [Saarbürg] am rechten Oberschenkel verwundet, der an zwei Stellen gebrochen war. Ich wurde von den Deutschen aufgelesen, die mich gut behandeln. Ich gehe nach Saaraltroff, wo man vorhat, uns in das Lazarett nach Landau zu bringen. Die Moral ist perfekt ..."

"Als unser Hauptmann "Bajonett aufsetzen" befahl, um zu laden, fiel ich sofort hin und eine Kugel drang in meinen Oberschenkel ein. Zum Glück kam sie heraus und ich hoffe, dass sie nichts in der Wunde hinterlassen hat ...".

Der Graf von Pelleport hatte sich geirrt: seine Wunde war tödlich. Am 26. August wird er mit einem Krankenwagen nach Heilbronn (Baden-Württemberg) gebracht. Er wurde zunächst in der Krankenstation des Bahnhofs versorgt und dann ins Krankenhaus gebracht, wo er nach seiner Ankunft sein Leben aushauchte. Er wurde beerdigt, deutsche Soldaten erwiesen ihm militärische Ehren und der Priester würdigte die Tapferkeit des Soldaten: "... der Verstorbene kämpfte gegen uns, aber er kämpfte für sein Vaterland, obwohl er ein hohes Alter erreicht hatte und durch kein Gesetz verpflichtet war, am Krieg teilzunehmen...". Nach seinem Tod wird der Soldat De Pelleport auf einem Militärfriedhof beigesetzt, möglicherweise in Heilbronn, wo er auch gestorben ist.

DIE REPATRIIERUNG DES LEICHNAMS IM JAHR 1920



Der repatriierte Leichnam wird von einer Holzstele begleitet, wahrscheinlich die gleiche Stele, die auch für die gefallenen deutschen Soldaten verwendet wurde. Diese Stele wird derzeit in der Krypta der neuen Kirche in Chiddes aufbewahrt. Auf dieser Stele ist in deutscher Sprache die Herkunft des Soldaten, das Armeekorps, dem er angehörte, sein Alter und das Datum seines Todes angegeben. Die Stele endete, wie bei allen anderen Soldaten, mit einer Darstellung des deutschen Reichsadlers. Der Kopf des Adlers wurde (absichtlich oder unabsichtlich?) abgebrochen und es sind nur noch die Flügel übrig.

Ist bei der Beerdigung oder bei der Überführung ein Fehler passiert? Jedenfalls handelt es sich bei dem überführten Leichnam nicht um den des Grafen. Der Fehler wird korrigiert und der Leichnam des Grafen kommt schließlich in Chiddes an, wobei auf einer zweiten Stele eine sehr ähnliche Identifizierung trotz einiger Ungeschicklichkeiten (Alter, Name des Schlosses...) erfolgt. Zunächst auf dem Friedhof von Chiddes beigesetzt, veranlassten die Fehler bei der Identifizierung die Familie dazu, ihn in ein Familiengrab in Südfrankreich umzubetten.

Photos: Jean-Pierre Mordier

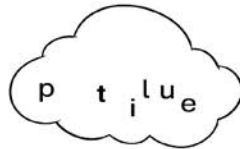
Text: Jean-Pierre Mordier



Kinderseite Page pour enfants



Kennst du die Frühblüher? – Est-ce que tu connaît les fleurs de printemps?



D: _____

E: _____



D: _____

E: _____



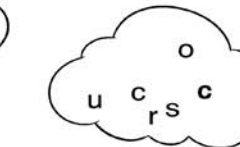
D: _____

E: _____



D: _____

E: _____



D: _____

E: _____

Text & Grafik: Carina Frensch / Texte et graphique: Carina Frensch

2) D: VEILCHEN F: VIOLETTE
4) D: GÄNSELBÜLMCHEN F: PÄQUERETTE

3) D: NARZISSE F: JONQUILLE
5) D: KROKUS F: CROCUS

Lösung / Résolution

Weihnachtsaktion der fünften und sechsten Klassen der IGS Emmelshausen bringt Licht und Freude in die Herzen von Seniorinnen und Senioren in der französischen Partnerstadt Luzy.



Weihnachtsaktion Senioren Luzy der 5.&6. Klasse © N. Klapper

Mit viel Kreativität, Engagement und Herz haben die Schülerinnen und Schüler unter der Leitung ihrer Französischlehrerin, Frau Klapper, Weihnachtskarten in französischer Sprache gestaltet. Ergänzt durch liebevoll gemalte Weihnachtsbilder und typisch deutsche Weihnachtsspezialitäten wie Lebkuchen entstand ein Paket, das den Bewohnern eines Seniorenheims in Luzy ein ganz besonderes Geschenk machte.

„Die Weihnachtszeit ist oft eine einsame Zeit für ältere Menschen, besonders im Altersheim“, erklärte Frau Klapper. „Durch diese Aktion konnten wir nicht nur Freude schenken, sondern auch ein Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft setzen.“

Die Aktion wurde vom Partnerschaftsverein der Städtepartnerschaft großzügig finanziell unterstützt. Für die Schülerinnen und Schüler war es eine Gelegenheit, die französische Sprache und Kultur auf eine ganz neue Art zu erleben und gleichzeitig gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen. „Wir haben über französische Weihnachtslieder und Bräuche gesprochen“, erzählt ein Schüler der Klasse 5. „Es hat Spaß gemacht, etwas für andere zu tun.“

Das Ergebnis war ein Paket voller Wärme und Hoffnung, das den Senioren in Luzy ein Lächeln ins Gesicht zauberte. Diese Geste zeigte einmal mehr, wie wertvoll die Verbindung zwischen den Partnerstädten Emmelshausen und Luzy ist – besonders in der Weihnachtszeit, wo Menschlichkeit und Zusammenhalt im Vordergrund stehen.

Ein besonderer Dank gilt der Bürgermeisterin von Luzy, Jocelyne Guerin, ihrem Stellvertreter Herrn Gilles Gonin, Ginette Lemaitre sowie Lucette und Jacques Charmont vom Partnerschaftsverein in Luzy für die Organisation und Überreichung der Überraschung als auch Simone und Andreas Hess sowie Carina Volk für die Unterstützung auf deutscher Seite

Text & Photo_1: N. Klapper

Une belle action de Noël orchestrée par les élèves des classes de cinquième et sixième à Emmelshausen en Allemagne a réchauffé les cœurs des résidents d'une maison de retraite dans la ville jumelle française de Luzy



Encadrés par leur professeure de français, Madame Klapper, les élèves ont conçu des cartes de Noël écrites en français, accompagnées de dessins festifs et de spécialités allemandes traditionnelles, telles que des pains d'épices. Ces créations ont été envoyées sous forme d'un colis surprise aux résidents de Luzy, pour égayer une période parfois marquée par la solitude.

« Noël peut être une période difficile pour les personnes âgées, en particulier celles en maison de retraite », a expliqué Madame Klapper. « Grâce à ce projet, nous avons pu apporter de la joie tout en célébrant l'amitié franco-allemande. »



Ce projet a été rendu possible grâce au soutien financier de l'association de jumelage. Pour les élèves, ce fut une occasion unique de découvrir les traditions de Noël françaises tout en laissant libre cours à leur créativité. « Nous avons appris des chansons et des traditions de Noël françaises », a partagé un élève de cinquième. « C'était génial de faire quelque chose pour les autres. »

Le colis, rempli de chaleur et d'espoir, a illuminé la journée des résidents de Luzy et rappelé l'importance des liens entre les villes jumelées, en particulier en cette saison où solidarité et humanité priment.

Un remerciement particulier à la maire de Luzy, Jocelyne Guerin, à son adjoint, Gilles Gonin, ainsi qu'à Lucette, Ginette et Jacques du comité de jumelage de Luzy pour l'organisation et la remise de la surprise, ainsi qu'à Madame et Monsieur Hess et Carina Volk pour leur soutien du côté allemand.

Texte: N. Klapper

Photos_2&3: Jacques Charmont



LUZY



EMMELSHAUSEN

8 juin 2025, 40^{ème} anniversaire du jumelage Luzy-Emmelshausen

La mairie, organisatrice, et le comité de jumelage sont en pleine préparation. Un comité de pilotage, composé d'élus municipaux et de membres du comité de jumelage, a été constitué le samedi 25 janvier. Il s'est aussitôt mis au travail pour proposer un projet de programme :

Le samedi 7 juin, à 16 heures, nous accueillerons nos amis d'Emmelshausen au marché couvert et sur les Terrasses de l'Alène. Vers 19h30 sera organisée une soirée Barbecue sur les mêmes lieux. Elle sera suivie, vers 21h30/22 heures, par une soirée jeunesse accueillant toutes les générations, animée par DJ Jean-Yves Duc.

Le dimanche 8 juin,

- de 9h à 12 heures, sera riche en commémorations et manifestations : messe à 10h, dépôt de gerbe et recueillement par une délégation au cimetière sur la tombe de Casimir Terzaghi, co-fondateur du jumelage. A la Grande Halle, un marché de produits locaux de nos 2 villes sera organisé, les associations de Luzy présenteront leurs activités, des photos des temps forts des 40 ans seront exposées ainsi que des œuvres d'artistes.

- à 12 h commencera le repas officiel : l'apéritif sera servi avec la présentation d'un film de nos deux villes ; viendront ensuite les discours officiels et le repas.

- à 16 h, les deux harmonies nous offriront un concert.

- en soirée, à partir de 20 h, un apéritif buffet sera servi aux Terrasses de l'Alène avec une animation musicale par des groupes des deux villes.

Le lundi 9 juin, un pot de départ avec petit déjeuner aux Terrasses de l'Alène clôturera la célébration de l'anniversaire.

L'équipe de la mairie travaille bien : hébergement, budget, demande de subventions, animation des deux soirées, organisation du marché local et de la présence des associations, décoration de la Grande Halle et de la ville, contact avec les restaurateurs... Une réunion du comité de pilotage aura lieu prochainement pour faire un point sur l'avancement de la préparation.

Un beau week-end en perspective !

Jacques Charmont



LUZY



EMMELSHAUSEN

8. Juni 2025, 40. Jahrestag der Städtepartnerschaft Luzy-Emmelshausen

Die Stadtverwaltung als Organisator und das Partnerschaftskomitee stecken mitten in den Vorbereitungen. Ein Lenkungsausschuss, bestehend aus Gemeindevertretern und Mitgliedern des Partnerschaftskomitees, wurde am Samstag, den 25. Januar, gebildet. Er machte sich sofort an die Arbeit, um einen Programmentwurf vorzulegen:

Am Samstag, den 7. Juni, werden wir um 16 Uhr unsere Freunde aus Emmelshausen in der Markthalle und auf den Terrassen der Alène begrüßen. Gegen 19.30 Uhr wird an denselben Orten ein Grillabend veranstaltet. Anschließend, gegen 21.30/22.00 Uhr, findet ein generationsübergreifender Jugendabend statt, der von DJ Jean-Yves Duc moderiert wird.

Der Sonntag, der 8. Juni,

- von 9 bis 12 Uhr, wird reich an Gedenkfeiern und Veranstaltungen sein: Messe um 10 Uhr, Kranzniederlegung und Andacht einer Delegation auf dem Friedhof am Grab von Casimir Terzaghi, dem Mitbegründer der Städtepartnerschaft. In der Grande Halle wird ein Markt mit lokalen Produkten aus unseren beiden Städten veranstaltet, Vereine aus Luzy stellen ihre Aktivitäten vor, Fotos von den Höhepunkten der 40 Jahre werden ebenso wie Werke von Künstlern ausgestellt.

- Um 12 Uhr beginnt das offizielle Essen: Es wird ein Aperitif serviert, bei dem ein Film über unsere beiden Städte gezeigt wird; danach folgen die offiziellen Reden und das Essen.

- Um 16 Uhr werden die beiden Harmonien ein Konzert geben.

- Am Abend wird ab 20 Uhr auf den Terrassen der Alène ein Aperitifbuffet mit musikalischer Unterhaltung durch Gruppen aus beiden Städten serviert.

Am Montag, den 9. Juni, wird ein Umtrunk mit Frühstück in den Terrassen der Alène die Jubiläumsfeierlichkeiten abschließen.

Das Team im Rathaus arbeitet gut: Unterkunft, Budget, Beantragung von Subventionen, Animation der beiden Abende, Organisation des lokalen Marktes und der Präsenz der Vereine, Dekoration der Großen Halle und der Stadt, Kontakt zu den Gastronomen... Eine Sitzung des Lenkungsausschusses wird demnächst stattfinden, um über den Stand der Vorbereitungen zu berichten.

Mit der Aussicht auf ein schönes Wochenende

Jacques Charmont

Glückwünsche an unsere neue Regionalbeauftragte



Am 21. März lud der Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz, Burgund – Franche-Comté, Oppeln und Mittelböhmen (QUARTETT) zur alljährlichen Mitgliederversammlung in den Plenarsaal des Landtags Rheinland-Pfalz ein.

Aufgabe des Verbandes ist es zum einen die kommunalen Städtepartnerschaften zu beraten und zu unterstützen und zum anderen regionsübergreifende Veranstaltungen zu organisieren, um die Jugend für Europa zu begeistern.

Zur Wahl stand unter anderem die Neubesetzung der Regionalbeauftragten.

Wir gratulieren Simone Hess (aus Emmelshausen) zur Wahl als Regionalbeauftragte Eifel/Mayen/Hunsrück und wünschen ihr für neue Aufgabe im Partnerschaftsverband ein glückliches Händchen und viel Erfolg.

Text & Photos: Andreas Hess

Félicitations à notre nouvelle déléguée régionale

Le 21 mars, la Fédération des Jumelages de Rhénanie-Palatinat, Bourgogne - Franche-Comté, Opole et Bohème centrale (QUARTETT) a organisé son assemblée générale annuelle dans la salle plénière du Landtag de rhénanie-Palatinat.

La mission de la fédération est d'une part de conseiller et de soutenir les jumelages communaux et d'autre part d'organiser des événements interrégionaux afin d'enthousiasmer les jeunes pour l'Europe.

L'élection portait entre autres sur le renouvellement des délégués régionaux.

Nous félicitons Simone Hess (d'Emmelshausen) pour son élection au poste de déléguée régionale Eifel/Mayen/Hunsrück et lui souhaitons bonne chance et beaucoup de succès dans sa nouvelle mission au sein de la Fédération des jumelages.



Texte & Photos: Andreas Hess

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com